

**COMPTE-RENDU**

**COMMISSIONS D'ELABORATION DE SUJETS (CES) et de COBAYAGE**

**Certificat d'aptitudes professionnelles (CAP)**

**Langue vivante Espagnol**

**Session 2022 – 2023**

- **Appel à propositions de sujets :**

L'appel à proposition de sujets pour l'épreuve de LV Espagnol a été lancé à la fin du mois de juin 2022. Un courrier du SIEC a été envoyé aux chefs d'établissement avec un ordre de mission pour 101 collègues sur 6 académies. La date limite pour l'envoi des propositions de sujets a été fixée au 3 octobre 2022 ; elle a été majoritairement respectée. Ce délai permettait une recherche approfondie de thématiques et d'éviter une préparation hâtive. Cela n'a pas empêché certains retards dans les envois. Il conviendra donc de prendre absolument en considération les délais impartis.

La commande institutionnelle prévoyait un envoi par voie postale d'une clé USB ou par voie dématérialisée (plateforme FileSender). **Word** était le format expressément demandé. Un document audio ou audio-visuel était également attendu.

Sur les 101 enseignants sollicités, seuls 69 ont répondu à l'appel. Parmi les 32 professeurs n'ayant pas fourni le travail souhaité, certains ont justifié de manière recevable la raison de leur défection.

- **Sélection des sujets :**

Onze sujets sont à produire au niveau national (Métropole, Antilles, Polynésie, Nouvelle Calédonie). Dix sujets ont été retenus sur les 69 envoyés. Les thématiques portent sur la culture hispanique ou sur des sujets plus transversaux (pour des raisons de confidentialité, les thématiques des sujets conservés ne sont pas citées). Sept dossiers de la session 2022 ont été également conservés afin de compléter la commande. L'inspection et l'Inspection Générale ont ensuite établi la liste définitive des onze sujets à paraître.

Les sujets produits ne doivent en aucun cas être utilisés pendant une durée de 5 ans. De fait, s'ils ne sortent pas lors de la première session, ils peuvent être sujets de secours ou de réserve et être utilisés à d'autres moments.

- **Constat et recommandations de la Commission :**

Les thématiques proposées (dé)montrent un solide travail de recherche aboutissant à des supports de qualité et d'actualité pour la plupart des dossiers. Néanmoins, la Commission constate que certaines propositions, certes très minoritaires, ne correspondent pas à la réalité hispanique (la Chine ; le breakdance) ou que certains documents pour la compréhension de l'oral s'appuient sur des témoignages non hispaniques (formation professionnelle avec expérience en Allemagne). La CES tient à rappeler que l'épreuve de LV Espagnol doit faire référence à l'aire et à la culture hispanique, ou à des thématiques généralistes en lien avec le monde hispanique.

La CES rappelle également que la source des documents pour les compréhensions de l'écrit et de l'oral doit être explicitement précisée et contextualisée. Tout document pédagogique

extrait de manuel (*Planeta, Tip Top, Vocablo*, etc.), de site internet didactique (*Audiolingua, Qioz*, etc.), ou utilisé par les rédacteurs dans le cadre de leurs propres séances de cours est complètement **à exclure** pour un sujet d'examen. Les documents extraits de diffuseur (*Youtube, Dailymotion*, etc.) doivent être accessibles par leur **source originale**. Les documents issus des réseaux sociaux (*Facebook, Instagram, Snapchat, Tik Tok*, etc.) sont déconseillés pour l'exploitation des compréhensions de l'oral et de l'écrit. **Une lecture et, par conséquent, un respect rigoureux des consignes fournies dans l'appel à sujet sont indispensables**. En effet, plusieurs sujets ont dû être écartés car ils ne répondaient pas à ces contraintes : des documents envoyés au format.pdf et non modifiables, des vidéos non jointes ou dont la source n'est pas fiable, des corrigés non fournis, des propositions de questions trop éloignées des attendus... De même, la CES attire l'attention des rédacteurs sur l'importance de l'actualité des documents proposés : certains sujets s'avéreront obsolètes lors de l'épreuve du mois de juin ou de septembre.

Les membres de la CES recommandent d'éviter le recours à des thématiques trop pessimistes ou anxiogènes, ou à des sujets ou documents audio-visuels présentant des situations polémiques. Ces aspects ou documents peuvent être abordés en classe, avec une problématique adaptée. En effet, en classe, l'enseignant(e) pourra expliciter, argumenter, débattre, proposer des contre-arguments, ce qui n'est pas possible le jour de l'examen où le candidat se retrouve seul face à la copie. Ainsi, la CES invite à se centrer sur des thématiques plus positives, encourageantes, optimistes, porteuses d'espoir ; elle préconise également une variété dans les sujets et encourage vivement l'originalité afin de sortir des sujets trop récurrents. L'on pourra également proposer des documents plus audacieux (bande annonce de films, textes littéraires, etc.), toujours adaptés au niveau demandé pour l'épreuve de CAP. Les éléments de guidage peuvent aider les concepteurs dans les choix des supports.

Il a été constaté également un dépassement du temps fixé pour la compréhension de l'oral et un nombre de caractères excessifs pour la compréhension de l'écrit. La CES tient à rappeler la commande institutionnelle : une minute pour la compréhension de l'oral (+/- 10% = 54" ou 1'06"), 700 signes pour la compréhension de l'écrit (10 lignes, à raison de 70 signes par ligne ; +/- 10% = 630 signes ou 770 signes). Enfin, on évitera des sujets incluant une terminologie trop technique, proche d'un certain type de formation professionnelle. La CES conseille d'éviter des documents audio-visuels à l'accent trop marqué. Même si la langue espagnole est un bel exemple de variété linguistique, il ne faut pas oublier que beaucoup de candidats à l'épreuve de CAP n'ont pas été confrontés à un enseignement en présentiel reflétant la richesse et la diversité de la culture et de la langue.

La CES conseille aussi de proposer un questionnaire suivi et logique pour les compréhensions de l'oral et de l'écrit. Certains rédacteurs ont proposé des questions qui ne respectaient pas la chronologie du document audiovisuel en compréhension de l'oral ou du texte en compréhension de l'écrit en dépit des consignes envoyées. Ceci complexifie l'appropriation du document par les candidats, et peut les induire en erreur. La CES conseille de privilégier les documents audiovisuels aux documents audios pour les sujets nationaux. En effet, même si les candidats doivent se concentrer sur le message oral, l'image favorise souvent une meilleure compréhension, mais ne doit pas s'y substituer.

La CES constate également un déséquilibre dans la répartition des degrés pour les réponses à fournir en compréhension de l'écrit et de l'oral. Par exemple, pour un QCM de huit questions, quatre propositions de degré 1 ne sauraient être acceptées. Il faudra donc veiller à panacher les degrés dans les propositions de questions.

Pour rappel :

- Le degré 4, des informations significatives et permet d'identifier la thématique principale.
- Le degré 3, des éléments importants à la compréhension.
- Le degré 2, des informations partielles et concrètes (dates, noms, chiffres, etc.).
- Le degré 1, des mots isolés.

Afin d'avoir une mise en page homogène, la CES demande aux rédacteurs de placer la majuscule en début de proposition de réponse lorsque la question posée finit par un point d'interrogation. Ex. :

1. Qui est le personnage principal du document ?
  - a)  Un professeur.
  - b)  Un collégien.
  - c)  Un médecin.

La minuscule sera utilisée lorsque la question finit par deux points. Ex. :

1. Le personnage principal du document est :
  - a)  un professeur.
  - b)  un collégien.
  - c)  un médecin.

La CES rappelle les règles de ponctuation en espagnol qui peuvent dans certains cas différer du français :

- La formule de salutation dans la lettre de motivation est suivie de deux points (pas de virgule). Ex. : *Estimados Señores:*
- Les points d'interrogation, les points d'exclamation, les deux points, le point-virgule, se saisissent **sans espace** en espagnol. Ex. :

*¿Quién es el personaje principal del documento?*

*¡Qué buen chico!*

*Estimados Señores:*

*Los chicos y las chicas; los hombres y las mujeres.*

Pour l'aide lexicale, la présentation est la suivante (le numéro de la note, puis saisir un point qui est suivi du lexique à expliciter et enfin, rajouter deux points ; ajouter l'article devant les noms communs et écrire la traduction en italique), par exemple :

1. El medio ambiente : *l'environnement*

L'on évitera les notes de bas de page.

Les membres de la CES reconnaissent la qualité des propositions faites pour l'expression écrite. Les consignes ont été clairement précisées tant pour le sujet de la vie quotidienne, que pour le sujet en relation avec l'environnement professionnel. La CES rappelle l'importance de **préciser l'anonymat** dans la consigne de l'expression écrite. De même, la CES conseille l'utilisation du vouvoiement pour la consigne d'expression écrite en français ; en revanche, pour l'amorce en espagnol, le tutoiement est requis. Ex :

### Sujet 1 :

Quelle est votre ville espagnole ou latino-américaine préférée ? Justifiez votre choix en présentant la ville et les activités que vous aimeriez faire.

## Sujet 2 :

Vous êtes en stage dans une entreprise qui souhaite s'engager en faveur de l'environnement. Votre responsable vous demande de présenter un plan avec deux à trois activités dans votre domaine de compétences. Vous répondez à son mail.

*Hola:*

*Necesitamos luchar contra la contaminación ambiental. ¿Qué propones? Gracias por tu respuesta.*

*La Dirección*

*Hola:*

*Te propongo...*

---

---

---

Concernant la forme, il est demandé de remplir la trame numérique fournie avec le sujet. En effet, les membres de la CES ont constaté de façon répétée des propositions non conformes. Ceci entraîne une surcharge de travail et rend difficile l'exploitation des sujets. Ainsi, la CES rappelle que :

- La police à utiliser est Arial 12.
- Le format **word** (et non pdf) s'impose.
- Une modification du document original implique automatiquement l'expression « D'après... », suivi de la source originale et de la date ; les coupures du texte seront matérialisées par des points de suspension entre crochets : [...].
- L'aide lexicale à apporter pour la compréhension de l'écrit ne doit pas dépasser les trois traductions, voire quatre exceptionnellement (Autrement le document proposé n'est pas adapté au niveau des candidats).
- Un corrigé pour chaque compétence de communication doit être fourni avec le sujet. Le corrigé proposé doit être adapté aux degrés de la grille de notation pour la LV en CAP. Pour le corrigé de l'expression écrite, les pistes de correction seront proposées en espagnol, la mention « Pistes de correction (liste non exhaustive) » en début de liste, et trois points de suspension [...] en fin de proposition. Le rédacteur pourra rajouter d'autres attendus valorisant davantage la qualité de la langue et le contenu culturel. Dans ce cas, il est demandé de compléter avec la mention « On valorisera le candidat qui sera capable de... ».

La CES propose aux rédacteurs de relire leur proposition de sujet une fois celle-ci terminée et de la tester eux-mêmes de façon à en mesurer la faisabilité. Enfin, consciente de la charge de travail qu'exige la recherche de thématiques adaptées et de documents en conformité, la CES tient à remercier chaleureusement les concepteurs et les rédacteurs pour leur implication et la qualité du travail fourni.

La CES session 2022-23.